

freedos

作者：有故事的人 来源：范文网 www.wtabcd.cn/fanwen/

本文原地址：<https://www.wtabcd.cn/zhishi/a/168186046315392.html>

范文网，为你加油喝彩！

鞠躬的意思-猫头鹰的简笔画



2023年4月19日发(作者：中国研究生招生信息网)菜鸟DOS软件汉化终结教程(附实例,保证学会!)

菜鸟DOS软件汉化终结教程(附实例,保证学会!)

所有操作都是在 windows 中完成，VPC
虚拟电脑中测试，保证学会，废话不讲了，直接切入核心吧。

1. 需要的工具(您准备好了吗?)

(1). 下载李国印的英文软件提示信息永久汉化工具 版.

下载页面: /web/erctool

(2). 准备 UltraEdit, 这个不用多说了，相孕妇能吃芥菜吗 信都认识。

下载页面: /Soft/

(3). VPC 虚拟电脑软件一个(我的是 VPC 5.2)。

下载页面: /Soft/

(4). CUP386 脱壳机一个(最强大的解密脱壳软件)。

下载页面: ftp://pub/sac/pack/

(5). UPX 加壳机一个(大多数老外的软件都是用它加壳的哦)。

下载页面: /Soft/

(6). WinImage 软盘镜像制作工具一个。

下载页面: /Soft/

选择菜单“ Options-Settings ”，然后点“ General ”，在“ Language ”处选择“ 简体中文 ”，就是简体中文界面的

WinImage 了。

注册名 : winimage

注册码 : 13D505DF

(7). 好了，差不多了，再加上 windows

的记事本，一个标准启动盘 .IMG 镜像(可用 CN-DOS 的标准

启动盘)，准备一个汉字系统(tw,CCDOS随你选)放到 .IMG

中，先到虚拟机试试，看看能否启动或加载汉

字系统。

2 . 准备工作

(1). 安装李国印的英文软件提示信息永久汉化工具 Windows 版，这很简单，但是当出现一个对话框 “ 注册文件 C: ” 时出错，

单击 “ 忽略(I) ” 按钮，安装完成后用原压缩包中的 “ 软件汉化.CAB ” 中的 替换掉 C: 同名文件，到此安装成功!

(2). 将 等解压到 c:do 目录，写一个简单的批处理

```
@echo off
```

```
t str=程序名.扩展名
```

```
cup386 /1 %str% c%str%
```

当脱壳完毕后，脱壳后的程序名为原程序名前加上一个 c 字符区别。

3 . 开始汉化

举个例子，比如汉化 RAR2.50 注册版，试试看。

附件原英文注册版为: :9088/cndos-up/img/

(1 咸鸭蛋要煮多久) 第一步：脱壳解密

记事本打开 rar.exe 初探一下，发现全是乱码，没有几个英文字符串，估计是加壳(又称加密)了。小提示: 像

MS-DOS 7.10 的 ， 等他们的英文提示字符是明文在里面的，所以要汉化它们就简单一些，至少无需脱壳解

密这一步。因为老外的大多数程序都是用 UPX 加密的，所以对于菜鸟，最简单的方法就是，先用 Upxshell 脱壳试探一下，结果发现:

这表明 不是用 UPX 加密的。小提示:

如果记事本打开初探时发现有 U悲伤逆流成河观后感 P .. X 等之类的字符，则

大多都是加的 UPX 壳，下面就用 cup386 脱壳。
跳转到 c:do 目录，并把要脱壳的 rar.exe 放到 C:do 和 CUP386 同目录中。
适当的将 中的 t str=程序名.扩展名 更改为 t str=rar.exe 如图：

然后双击 执行脱壳(
因为要扫描入口点，可能要一些时间，请稍等...)。不一会，就脱壳成功，产生

了一个 crar.exe，将其拷贝到其他非 C: 盘目录并重命名为 rar.exe
。我这里就放在 D: 下了，注意：

一定不要放在 C: 盘。

(2) 第二步：软件汉化

打开李国印的英文软件提示信息永久汉化

工具，并单击 "提取提示信息" 按钮，选择脱壳后的 rar.exe 我
这里是 D:rar.exe，这里有三个单选 "功能选项"：

卡通大象

对于菜鸟，为了汉化能够尽可能的成功，最好遵循下属推荐的几个原则!

- i) 先使用全自动提取，当这步汉化完毕并调试没有问题时，再
- ii) 使用半自动提取，用来汉化一些残留的未提取到的英文字串

iii) 上两步都完成后，用 UltraEdit 进行扫尾工作，
即手动替换一些依然残留的英文字串，使汉化进行
彻底。

下面我们一一讲述：

第一步：先单选 "全自动提取" 然后确定，全自动提取完毕后在 "软件汉化"
对话框中单击单击 "否"

(N兼职是什么)"，然后感恩父母的信

单击 "汉化提示信息"

按钮，开始逐行翻译字符串，你也可以单击 "翻译" 按钮，将机通天教主 器翻译
的信息供参考并修改，如果您觉得翻译困难，把金山词霸也开着吧，如下图：

下面讲述一下汉化时注意事项：

.千万不要移除或翻译 %c %d %s %ud %uld %d.0%d
等等什么的，因为它们将作为程序的可替换
参数。

.汉化行中的 \$, \$\$

等等字符要和对照行中上下对齐，因为 \$ 它们可能是程序通过指针访问内存
地址，如果位置变了，程序便汉化得崩溃了或 CPU 错误了。

一个经验常识，汉化

行的字符串长度不得对超过招行的长度，特别是您使用 "编辑" 按钮打开写字
板进行批量翻译时要注意的。

我们继续翻译吧，

您可能要每汉化一段时间，就得到虚拟电脑中测试一下，以便及早的发现错误，并修正

之...，保存后单击 "建立汉化软件" 按钮，在下面的对话框中单击 "否(N)" 以免出错

最后单击 "是(Y)" 替换原英文软件。

用 WinImage 将部分汉化好的 rar.exe 和注册文件 rar.cfg

一起用鼠标拖入一个带汉字系统的 .img 镜像

中测试看看...

还不错，继续汉化，返回后单击 "汉化提示信息"

进行修改和汉化剩余的行。不断重复上述操作，直到将

rar.exe

进行的第一步汉化完毕，我们发现，经过第一步，已经汉化了大部分英文了，但还是有少部分未汉

化到。

如果您觉得有什么疑问，发一个此时的文本文档，对照看看：

下载链接::9088/cndos-up/img/

第二步:重新提取已经汉化大部分的 rar.exe

的英文字符串，此时选中 "功能选项" 中的 "半自动提取"

进行手工筛选英文字符串。先备份一下这个

半汉化的 rar.exe 比较好一点，小提示：进行此操作之前先任

意全自动提取一个小体积的 DOS 软件，然后再半自动提取 rar.exe

以防止，你半自动提取后保留的还是

上一页全自动提取时的内容。

在这个内面，发现好像没有什么太多的英文字符串了，把 Line up , Line down , Char right , Memory ,

和 Settings 等几个单词翻译好后，存盘替换就可以进行第三步扫尾工作了。

第三步:使用 Ultra Edit 手工替换残余的英文字符串，使汉化彻底。

同时用记事本和 Ultra Edit 打开此时的 rar.exe ，

看看记事本中，原来的英文字符串已经变成大多 "中文"

串了，如图：

在 Ultra Edit 中，单击 Ultra

Edit 中的 "搜索" — "替换" — 并勾选 "查找ASCII" 复选框 将上图中的 wait 替换为等待并保存。

不断重复上述步骤，直到将残余的英文串替换为汉化串为止：

进春教学设计 行替换时注意事项：

替换的中文串长度必须少于或等于被

替换的原英文串长度，一个汉字相当于两个英文字符长度，如果

中文串长度少于原英文串长度，必须用空格补齐以达到和原英文串相同的长度。

例如英文软件中有一字符串 We chine Super

Hacker! 替换为 我们中国高级黑客 时，你不需要去数原英文

串长和现在的中文串长，从而计算后面补多少个空格。

根据上述原理，您可以另开一个记事本，输入这两行内容，
您只需要保证选中时，两行尾部是对齐的即可(替换
换超长串可采用这种方法).

然后粘贴到 Ultra edit 进行替换即可

上述工作做完后，整个汉化已经快接近尾声了。

第四步：打开 UPX shell 压缩加壳汉化的软件，家庭英文怎么写
压缩后也要检查看是否可以正常使用：

看，体积减少了一多半，经过测试，发现可以正常使用，到此为止，整个软件汉化完毕！

菜鸟们都学会了吗，您可以先找一些简单的软件来练练手，比如汉化 Free DOS 的 来个
中文 FreeDOS 等什么的，NU2002 的 unformat 等...进而弄个简体中文的 PQ 8.05
Server 版用用.

汉化完毕后别忘了发个帖子，与大家共享哦，我也在收集大量的中文软件...

最后贴上一个附件：

rar 2.50 压缩器汉化注册版下载::9088/cndos-up/img/
另外再贴上一整理过的 ，已经整理，内含 6600
多个专业计算机英语词汇，替换掉 C:Program
Files软件汉化

下面的同名数据库即可，让菜鸟进行机器汉化时也尽量的准确释义共参考和修改。

下载链接： :9088/cndos-up/img/

皮诺草-沙尘暴英语



更多 在线阅览 请访问 https://www.wtabcd.cn/zhishi/list/91_0.html

文章生成doc功能，由[范文网](http://www.wtabcd.cn/fanwen/)开发